



**Применение кода отношений в связи с точками доступа
вместо цитирования сведений об ответственности –
датская разработка**

Хане Хёрл Хансен
библиографический консультант
Датский библиотечный центр (DBC)
Ballerup, Denmark

Meeting: 93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Резюме:

Рассказ о том, как в Датской национальной библиографии вместо цитирования сведений об ответственности были внедрены коды отношений в связи с точками доступ.

Рассуждая о многоязычном подходе, говорят не только о переводе или транскрипции, но и о том, как осуществлять коммуникацию между каталогом и пользователем. Приступая к «Продвижению *Универсального доступа* в библиографические данные», мы должны учитывать изменения, произошедшие в том способе, которым получают доступ к библиографическим данным.

Прочсть и понять библиографические данные прежде можно было, пользуясь услугами посредников: профессионалов или, по крайней мере, - специально подготовленных непрофессионалов. Сегодня Интернет даёт конечным пользователям возможность получить доступ к библиотечным каталогам без какого-либо понимания библиографической вселенной и её стандартов. Это исключительно усложняет наш способ выражения библиографической информации и способ вывода нашей библиографической информации на показ.

Применение кодов отношений упрощает вывод библиографических данных таким образом, который понятен конечным пользователям. Более того: применение кодов отношений упрощает перевод сведений об ответственности – гораздо проще переводить код, а не случайно использованные в тексте слова (например, код *trl* - по-английски *translator* – перевести проще, чем ряд слов или выражений, таких как «датский текст XXX» или «перевод XXX»)

Необходимость связи данных также становится очевиднее – мы хотим в кратчайшие сроки помочь своим пользователям более дифференцированно подходить к поиску в нашем каталоге. «Дифференцированно», т.е. через более подробно специфицированные указатели (указатель режиссёров кинофильмов, связанный с каталогом кинофильмов, или же указатель переводчиков с определённого языка и т.п.). Мы хотим, чтобы в более отдалённой перспективе библиографические данные стали частью семантического веба. Коды связи могут рассматриваться как локаторы точек доступа, которые могут быть применены в связанных данных.

Что мы сделали в Дании? - простой пример

Прежде - цитировали [приводили по описываемому ресурсу] сведения об ответственности, согласно ISBD и большинству правил каталогизации:

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog *e [tekst]
      ved Astrid Lindgren *e og [illustrationer ved] Ingrid Nyman *f
      på dansk ved Erik Stig Andersen
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang
```

На выводе:

```
Lindgren, Astrid: Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / [tekst]
      ved Astrid Lindgren ; og [illustrationer ved] Ingrid Nyman ;
      på dansk ved Erik Stig Andersen ...
```

Сегодня – используем коды связей вместо цитирования сведений об ответственности:

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid *4 aut
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang *4 ill
720 00 *o Erik Stig Andersen *4 trl
```

- где поля 100/ 700 используются для лиц с первичной ответственностью (контролируемые формы), а поле 720 - для лиц или организаций со вторичной ответственностью (неконтролируемые формы)

На выводе:

```
Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / forfatter:
      Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; oversætter: Erik Stig
      Andersen ...
```

либо:

Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / author:
Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; translator: Erik Stig
Andersen ...

либо:

Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog

Author: Astrid Lindgren

Illustrator: Ingrid Nyman

Translator: Erik Stig Andersen

... или любые иные сочетания, которым Вы можете отдать предпочтение.

Суть в том, что мы прекратили цитирование, а трансформация кодов отношений в текст
заложена теперь в инструменты, используемые для вывода на показ.

Основа

У нас в Дании есть свои Правила каталогизации, а также – специальный формат. Правила основаны на AACR2, но в 1998 году были пересмотрены. Тогда и было внесено множество изменений, основанных на повседневных потребностях датских библиотек.

Наш формат - **danMARC2**. Мы предпочли сохранить специальный датский формат, а не переходить на MARC21, потому что в некоторых случаях мы находим датский формат более функциональным, чем MARC21 – в качестве примера: пунктуация ISBD не является частью датского формата. Пунктуация создается из кодов подполей, когда данные выводятся на показ. Это позволяет ей быть более гибкой при показе данных. В Дании имеется также **library.dk**. - ОПАС национального сводного каталога, включающий и Датскую национальную библиографию. Оттуда вы можете запросить - 24/7 – все экземпляры, которые выдаются на руки из любой датской библиотеки, и получить их в той местной библиотеке, где Вам удобнее. Записи он-лайновых материалов включены в library.dk – сегодня их около 800.000 записей.

Library.dk, начавшая действовать в 2000 г., в апреле 2010 года имела 12 миллионов записей и в 2009 году было зафиксировано около 3, 7 миллионов посещений.

Такой успех *Library.dk* и местных каталогов, используемых конечными пользователями, показал потребности непрофессиональных конечных пользователей.

DBC, который отвечает за основную часть Датской национальной библиографии и в то же время содержит *library.dk*, ведёт и несколько проектов, сконцентрированных на том, чтобы выяснить: что необходимо изменить в нашем способе каталогизации для удовлетворения потребностей конечных пользователей, - это можно назвать своего рода проверкой и оценкой услуг, которые мы предоставляем.

Конечные пользователи часто говорят о проблемах выбора (подбора) нужного материала из большого объёма записей. Поэтому мы считаем важным перейти при описании материала от роли наблюдателя к более сложной роли, связанной с общением.

В то же время, как и в других странах, нам необходимо учитывать стоимость каталогизации.

Кроме того, мы имели возможность убедиться в том, что совместные проекты с «игроками, находящимися за пределами библиотечной среды» иногда осложняются из-за наших строгих требований к цитированию.

Применение кодов связей вместо цитирования сведений об ответственности – это один из адекватных результатов этих проектов и обсуждений.

Наши надежды

Следует признать, что идея принадлежит не нам.

Первый проект RDA предлагал следующее:

2.4.0.3. Как записывать сведения об ответственности

- Записываются сведения об ответственности, которые связаны с лицами, родами или организациями, играющими одну из важнейших ролей в создании или реализации интеллектуального или художественного контента данного ресурса.
- Можно, также, вместо того, чтобы записывать сведения об ответственности как описательный элемент, устанавливать контролируемые точки доступа для ответственных лиц, родов или организаций (смотри главы 11–16).

Вторая возможность позже была изъята из RDA.

Наша ситуация была такова: нам понравилась мысль об использовании кодов отношений, но в то же время у нас не было сил на то, чтобы делать и то, и другое. Поэтому мы начали анализировать все «за» и «против» того, чтобы отказаться от цитирования.

ISBD

Мы с глубоким уважением относимся к ISBD как к модели и структурированию описания, а также – к тем разделам ISBD, которые рекомендуют цитирование, но - только тогда, когда это необходимо.

Вернёмся к основному вопросу: «Для чего мы цитируем (приводим дословно)?»
Требование цитирования происходит из тех времён, когда описание должно было служить суррогатом описанного материала и в то же время – давать пользователю возможность идентифицировать этот материал: тот ли материал я получил?

Сегодня мы перемещаемся в том направлении, где эти потребности удовлетворяются иначе:

- Общими для всех стали такие идентификаторы как ISBN;
- Если вместе с описанием материала представлена обложка (переплёт) – что мы сегодня наблюдаем во многих каталогах, или же достаточно сделать лишний щелчок, чтобы попасть к материалу он-лайн, - Зачем же мы цитируем вместо того, чтобы сосредоточиться на нормализации?

Безусловно, в **идеальном** случае можно было бы и цитировать, и нормализовать, но мы-то должны заботиться и о тратах на каталогизацию...

Модель

Мы начали составлять планы внедрения в национальную библиографию [нормализации] для книг, аудиокниг, электронных книг и он-лайн-аудиокниг. Изначально мы хотели перенять все коды связей MARC21, но, проанализировав их полностью, решили, что некоторые из них частично совпадают, есть коды, которых не хватает, а некоторые коды нерелевантны датскому контексту.

Решили, что все коды связей MARC21 должны быть разрешены, но для материалов, описываемых датскими библиотеками, мы порекомендуем тщательно отобранный набор кодов MARC21. В связи с этими кодами были предложены варианты их показа (Например: *aut*: предложено выводить: *forfatter*)

Мы рекомендовали также несколько специальных датских кодов. Эти датские коды всегда состоят из пяти букв и начинаются буквами *dk* – поэтому их невозможно перепутать с любым новым кодом MARC21. В обменных данных MARC21 эти специальные коды заменяются на *oth* (не определены =unspecified), а в случае соответствующего кода MARC21-code, должен появиться этот датский код, который можно идентифицировать и конвертировать.

Примеры датских кодов – это *dkops* (рецепты в кулинарных книгах) и *dkfig* (цифры – например, в детских книгах).

Поскольку мы продвигаемся вперед, применяя коды связи для ответственности на других материалах, следует ожидать появления ещё некоторых датских кодов. Мы обнаружили, что коды MARC21, похоже, сконцентрированы на книгах, и нам не хватает кодов для других материалов.

Раз мы всё ещё можем назвать не более трёх лиц или организаций, ответственных за одну и ту же функцию (даже тогда, когда датские правила уже с 1998 года позволяют это делать), мы должны также выработать метод для выражения *et al.*

Это было сделано с помощью кода в специальном подполе:

700 00 *a Paludan Andersen *h Signe-Marie *4 aut *g 1

означает:

автор: Signe Marie Paludan Andersen ... [et al.]

Группа, участвовавшая в проекте, сделала подборку примеров, на различные случаи:

- Что делать, если лицо выступает и с первичной, и со вторичной функцией?

Принципиально было решено не повторять имена, а просто применять релевантный код связи к имени в контролируемой форме:

100 00 *a Jørgensen *h Marianne *c f. 1966 *4 aut *4 pht

Будет представлен как:

.../ forfatter: Marianne Jørgensen ; fotograf: Marianne Jørgensen

- Что делать, если лицо фигурирует как единственный автор (первичная функция) и вместе с другими – в качестве фотографа (вторичная функция)?

Следуем принципу не повторять имя, а только применить к этому имени релевантный код:

100 00 *a Tøjner *h Vibeke *4 art *4 edt

245 00 *a Stedløse

...

720 00 *o Ove Mogensen *4 edt

Будет представлен как:

Stedløs / kunstner: Vibeke Tøjner ; redaktører: Vibeke Tøjner, Ove Mogensen

- Что делать, если лицо фигурирует одно, как первичная функция и вместе с другими (которых более двух) – как вторичная функция?

В таком случае мы отказываемся от правила повторения:

245 00 *a Pædagogisk brug af test *c et systematisk review

...

700 00 *a Nordenbo *hSvend Erik *4 aut *g1

720 00 *o Sven Erik Nordenbo *4 edt

Что будет выглядеть так:

Pædagogisk brug af test : et systematisk review / forfatter: Sven Erik Nordenbo

... [et al.] ; redaktør: Sven Erik Nordenbo

- *Что со сведениями об ответственности в области издания?*

Мы решили, что это - та отличительная черта, без которой мы можем обойтись.

Обсуждались некоторые другие вопросы, а также мы дали рекомендации относительно работаты логики при выводе данных.

Практические последствия отказа от цитирования:

- Мы не можем контролировать порядок следования сведений об ответственности;
- Мы не можем отличить термин для функции, фигурирующий на материале, от термина, данного «от себя» каталогизаторами.
- Могут возникнуть проблемы при опознании (узнавании), когда имя на материале отличается от формы, переведённой по библиографическим стандартам.
- В настоящий момент мы выводим все сведения об ответственности на датском языке, даже если книга на другом языке. Мы можем сделать вывод более подробным, получив несколько таблиц для языков, и позволив коду языка в записи регулировать использование той или иной таблицы.

Мы считаем, что ни одно из этих последствий не является роковым в сравнении с ожидаемыми преимуществами и выгодами новой модели:

- Гибкость при выводе данных для разных категорий пользователей
- Возможность более продвинутых указателей (примеры: указатель режиссёров кинофильмов, указатель переводчиков с тех или иных языков и т.п.)
- В Libray.dk показ – на уровне произведения (по FRBR), а не проявления. Коды отношений упрощают сравнение при идентификации проявлений, представляющих одно и то же произведение.
- Потенциал применения кодов связи для семантического веба
- Возможности кооперации за пределами библиотечного сообщества
- Рост производительности по сравнению с ситуацией, когда требуется вводить и описания, и точки доступа.

Свою модель мы опробовали в течение одной рабочей недели, чтобы выяснить, не пропущены ли какие-либо проблемы. Мы выяснили, что модель может работать без

отрицательных последствий. Эта новая модель мирно сосуществует с традиционной моделью старых записей и записей, полученных из-за рубежа.

Решение и внедрение

DBC (Датский библиотечный центр) решил рекомендовать внести изменение в Датские правила каталогизации параллельно с предложением текста в проект RDA. Это было утверждено Датским библиотечным советом, о чем объявили в ноябре 2008 года, – чтобы библиотекари и продавцы систем получили достаточный запас времени для внесения необходимых изменений.

Датский библиотечный центр тщательно информировал библиотеки и продавцов систем, устраивал презентации новой модели, - т.е. делал всё для обеспечения успешного внедрения.

С июня 2009 года мы используем эту модель в Датской национальной библиографии и в нескольких публичных библиотеках страны.

Практическое внедрение в национальную библиографию тоже стало своего рода проблемой ментальности каталогизаторов. Нас так долго приучали к необходимости цитирования, что прекращение этого некоторые восприняли как *распродажу перед закрытием*. С другой стороны, менее опытные сотрудники считали, что с новой моделью работать значительно проще.

Что дешевле: использовать коды связи или цитировать? Теперь, когда после внедрения прошло прилично времени, я могу утверждать: дешевле использовать коды. Конечно, по ходу работы нам ещё придётся отлаживать и регулировать некоторые вещи.

Интересно также отметить, что мы не слышали жалоб на эту новую модель и на вывод и показ ни от библиотек, ни от издателей, ни от авторов или конечных пользователей, - ни от кого, почти за год подобной практики.

В настоящее время мы работаем над внедрением той же модели для кино- и телефильмов.

Источники:

Larsen, Kirsten .“Bibliotek.dk: opening the Danish union catalogue to the public”. *Interlending & Document Supply*, 2007, 35 (4), pp. 205-210

bibliotek.dk – library.dk. <http://www.danbib.dk/index.php?doc=english#bibliotek.dk>

Перевод А. Хлебаевой
РНБ